

Ediční poznámka

Přítomný svazek obsahuje třicet osm statí Xaviera Galmiche z let 2000–2022 publikovaných porůznu v akademickém tisku, v konferenčních či tematických sbornících a periodikách, jako doprovodné texty knižních výborů z české literatury nebo příspěvky do kolektivních monografií. Řada z nich byla primárně koncipována pro zahraniční publikum, a proto se v nich autor zmiňuje o skutečnostech českým čtenářům velmi známým. Zhruba polovina textů do tohoto svazku zařazených byla dosud publikována pouze v jazyce originálu, tj. francouzsky, případně německy, a jejich český překlad byl pořízen námi pro účely tohoto vydání. U ostatních přebíráme existující český, resp. slovenský překlad a pouze jej drobně upravujeme, případně opravujeme zjevné věcné chyby a rozpory, aniž bychom tyto úpravy vyznačovaly. Soubor je tematicky členěn, řazení v rámci jednotlivých oddílů odpovídá relativní chronologii (ve vztahu k námětu textu). Rozhovor Jiřího Pelána s autorem knihy, který se důkladně věnuje biografickému, pedagogickému, překladatelskému i badatelskému curriculum Xaviera Galmiche, je zde otištěn vůbec poprvé. Byl veden francouzsky a do češtiny jej převedl Jiří Pelán, který jej také opatřil poznámkovým aparátem. Kniha vychází jako 7. svazek edice Zahraniční bohemistika.

Bibliografické údaje k jednotlivým otiskům statí a další informace technické povahy viz v této poznámce níže. Při jejich evidování jsme se opírali o autorovu bibliografii z roku 2020 sestavenou a vydanou Moravskou zemskou knihovnou v Brně při příležitosti udělení ceny Premia Bohemica autorovi, kterou jsme na několika místech doplnili a korigovali.

Ve všech textech jsme sjednotili způsob citování a odkazování. Oproti původnímu znění v několika textech vypouštíme pro českého čtenáře zbytné vysvětlivky vztahující se k obecně známým jevům (Devětsil) či autorům (Jakub Deml). V poznámkovém aparátu opomíjíme rovněž údaje o publikovaných překladech z české literatury relevantních pro danou jazykovou oblast (německou, frankofonní). Na mnoha místech jsme naopak oproti publikované verzi doplnili francouzské znění citovaných míst. Nevyhnutelné opakování dílčích formulací či částí odstavců napříč jednotlivými statěmi neošetřujeme. Všechny texty nově přehlédl a na několika místech drobně upravil autor.

České známosti Victora Luciena Tapié. České baroko skrze jeho vztahy se Zdeňkem Kalistou

Accountances tchèques de Victor-Lucien Tapié. Le baroque de Bohême à travers ses relations avec Zd. Kalista, in: *Victor-Lucien Tapié. Relire Baroque et Classicisme*, ed. Hélène Rousteau-Chambon – Claire Mazel, Rennes: Presses universitaires de Rennes 2015, s. 85–94.

Přeložil Jean-Gaspard Páleníček

Karel Hynek Mácha. Rozbroj světů

Karel Hynek Mácha: dissension des mondes, in: Karel Hynek Mácha: *Pèlerin et brigand de Bohême. Œuvres choisies*, sestavil, přeložil a poznámkami opatřil Xavier Galmiche, Carouge: Zoé 2007, s. 273–300.

Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická

Tradice a opravdová snášenlivost. Váchalův vztah k baroku a k minulosti

Tradice a opravdová snášenlivost. Váchalův vztah k baroku a k minulosti, in: *Reflexe baroka v české literatuře XX. století*, ed. Michal Bauer – Viktor Šťástka, České Budějovice: Jihočeská univerzita 2003,

s. 17–22. – Pozměněná, česká verze doslovu ke sborníku *Facétie et illumination. L'œuvre de Josef Váchal, graveur écrivain de Bohème (1884–1969)*, ed. Xavier Galmiche – Monika Mračková, Paris: Presses universitaires de Paris-Sorbonne – Praha: Paseka 1999. Za pomoc při adaptaci z francouzštiny do češtiny autor děkuje Lence Stránské.

Gradus ad Parnassum – Gradus ad infinitum. K latinským překladům díla Otokara Březiny

Gradus ad Parnassum. Gradus ad infinitum, in: *Otokar Březina. Básnické spisy = Opera poetica*, ed. Irena Radová – Petr Holman, Červený Kostelec: Pavel Mervart 2013, s. 11–19.

František Bílek jako čtenář jedné učebnice mystického synkretismu – *Velkých zasvěcenců* Édouarda Schurého

František Bílek jako čtenář jedné učebnice mystického synkretismu, in: *Život a dílo Františka Bílka. Příspěvky připravené pro symposium Život a dílo Františka Bílka konané dne 22. a 23. listopadu 2000 Kulturní radou Církve československé husitské*, ed. Ústřední archiv a muzeum CČHS, Praha: Církev československá husitská 2000, s. 23–34.

Dílo Jakuba Demla a hledání infrazvuku v poetikách 20. století

Dílo Jakuba Demla a hledání infrazvuku v poetikách 20. století, in: *Cožpak to jsem chtěl, aby mne zařadili do literatury? Jakub Deml a literární tradice: almanach z konference a setkání čtenářů v Tasově 2016 a v Praze 2017*, ed. Daniela Iwashita, Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR 2018, s. 369–379.

Être entre / Bytí na pomezí. Konvergentní perspektivy Claudelovy mystické kosmografie a synkretické tendence v Čechách v letech 1900–1918

„Être entre“. Perspectives convergentes de la cosmographie mystique de Claudel et des tendances syncrétiques en Bohême, 1900–1918, in: *Paul Claudel et la Bohême. Dissonances et accord*, ed. Alexandre Didier – Xavier Galmiche, Paris: Classiques Garnier 2015, s. 169–181.
Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická.

Katolíci tváří tvář české modernitě. Model kartouzy ve vydavatelské činnosti Josefa Floriana, nakladatele na Moravě (1873–1941)

Les catholiques face à la modernité en pays Tchèques. Le modèle de la Chartreuse dans l'activité éditoriale de Josef Florian, éditeur de Moravie (1873–1941), *Le renouveau spirituel dans la première partie du XX^e siècle, Revue d'Etudes Françaises* (online), č. 8 (2004), s. 169–181.
Přeložil Lukáš Prokop.

„Jiné ozvláštňení“ české expresionistické literatury

L'autre défamiliarisation de la littérature expressionniste tchèque, in: *De la littérature russe, Mélanges offerts à Michel Aucouturier*, ed. Catherine Depretto, Paris: Institut d'Etudes slaves 2005, s. 193–200. – Do bulharštiny přel. Žoržeta Čolakova, red. Malina Dyčeva-Nikolova, *Dialozi* (Plovdiv), č. 2/3 (2004), s. 153–162.
Přeložil Lukáš Prokop.

Alternativní spiritualita jako česká tradice

Metaphysical yearning – a Czech tradition, in: *The experience of faith in slavic cultures and literatures in the context of postsecular thought*, ed. Danuta Sosonowska – Ewelina Drzewiecka, Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego 2019, s. 189–197. [online]
Z francouzského rukopisu přeložil Jean-Gaspard Páleníček

„...všechny mé nákresy a průplety a meandry byly by příliš zvířené...“ Torzo Vladimíra Holana aneb rozluka s pokušením symbolismu

„...všechny mé nákresy a průplety a meandry byly by příliš zvířené...“: Torzo Vladimíra Holana aneb rozluka s pokušením symbolismu, in: *Hodnoty a hranice. Svět v české literatuře, česká literatura ve světě. Sborník příspěvků z III. kongresu světové literárněvědné bohemistiky*, II. Vladimír Holan a jeho souputníci, ed. Vratislav Färber, Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR 2006, s. 250–258.

Syndrom člověka tranzistoru. Vícejazyčná poezie Ivana Blatného

Le syndrome de l'homme transistor. Poésie multilingue d'Ivan Blatný, in: *Pluralité des langues et mythe du métissage*, ed. Judith Karafiáth – Marie-Claire Ropars, Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes 2004, s. 123–136.
Přeložil Jean-Gaspard Páleníček.

Hledání původního „objektu“ v mezerovitých textech Věry Linhartové (*ubývání hlásky „m“*, Twor)

Hledání původního „objektu“ v „mezerovitých“ textech Věry Linhartové: *ubývání hlásky „m“*, Twor, přel. Naděžda Macurová, *Literární archiv* 35/36 (2003/2004), s. 219–226. – Za textem uvedeno: *Tento text byl částečně přednesen na kolokviu s názvem Zajatci svého jazyka, svobodní ve svém jazyce, pořádaném 5. a 6. května 2003 v Budapešti.*

Paradoxy odkazu. Případ Zdeňka Nejedlého

Paradoxy odkazu. Případ Zdeňka Nejedlého, in: *Imaginace a forma. Mezi estetickým formalismem a filosofií emancipace: studie Josefu Zumrovi*, ed. Ivan Landa a Jan Mervart et al., Praha: Filosofia 2018, s. 69–84. – Z francouzského originálu *Les paradoxes de l'héritage. Le cas de Zdeněk Nejedlý: vitalisation du formalisme et esthétique autoritaire* přeložil Jacques Joseph. Text je přepracovanou verzí článku zveřejněného na internetových stránkách: <http://formesth.com/categories.php?idc=30/>

Odkouzlené a znovu zakouzlené světy. Západoslovanské literatury v habsburské monarchii 1848–1918

Xavier Galmiche – Mateusz Chmurski: Ent-und wiederverzauberte Welt(en). Die westslawischen Literaturen in der Habsburgermonarchie 1848–1918, in: *Die Habsburgermonarchie 1848–1918*, X/2. *Das kulturelle Leben. Akteure – Tendenzen – Ausprägungen. Materielle und immaterielle Kultur*, ed. Andreas Gottsmann, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften 2020, s. 1385–1424.
Přeložil Martin Bojda.

Multikulturalita a unikulturalismus. Pražský paradox

Multiculturalité et uniculturalisme. Le paradoxe de Prague, *Les villes multiculturelles en Europe centrale*, ed. Delphine Bechtel – Xavier Galmiche, Paris: Belin 2008, s. 41–68.
Přeložila Eva Straková.

„Utrakvismus“ – označení pro národnostní indiferenci v Čechách 19. a 20. století

L'utraquisme, une dénomination de l'indifférence nationale dans la Bohême des XIX^e et XX^e siècles, in: *Mosaïques germano-slaves d'Europe centrale et orientale*, ed. Roger Comtet, zvláštní číslo *Slavica Occitania* 2005, s. 83–92.

Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická.

Vítězství paradigmatu: toponymní deklinace, figura multikulturních prostorů

Vítězství paradigmatu: toponymní deklinace, figura multikulturních prostorů, přel. Tomáš Jirsa, *Slovo a smysl* 8, č. 16 (2011), s. 17–31. – Přepracovaná verze francouzského textu La victoire du paradigme: la déclinaison toponymique, une figure des espaces multiculturels, in: *Lieux communs de la multiculturalité urbaine en Europe centrale*, Paris: CIRCE, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) 2009, s. 11–27.

„Dům po Němcích“ . K sémantice konstrukce a zničení v české poválečné próze (1946–1948)

„Dům po Němcích“ – von den Deutschen übernommenes Haus: zur Semiotik von Konstruktion und Zerstörung in der tschechischen Nachkriegsprosa (1946–1948), *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 53, č. 10 (2005), s. 941–954.

Přeložil Martin Bojda.

Objekt v krajině. Empatické psaní Radka Fridricha

Objekt v krajině – Empatické psaní Radka Fridricha, in: *Obraz v prostoru*, ed. Martin Kolář, Martin Nietzsche a Tomáš Pavlíček, přel. Sabina Flahou [Navrátilová], Ústí nad Labem: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně 2014, s. 153–158.

Pomocný rozměr osobního svědectví. Úvahy nad etickými estetickými principy české „existencialistické“ linie. Skupina 42 (Jan Hanč, Jiří Weil, Bohumil Hrabal)

L'exemplarité du témoignage personnel. La crise de la transposition littéraire: réflexions sur les principes esthétiques de la veine „existentialiste“ tchèque – Groupe 42 (Jan Hanč), Jiří Weil, Bohumil Hrabal, in: *Le témoignage dans la littérature polonaise du XX^e siècle*, ed. Hana Konicka – Charles Zaremba, Paris: Institut d'études slaves 2008, s. 279–288.

Přeložil Lukáš Prokop.

Krise avantgardní představy městského prostoru. Hrabalova montáž Toto město je ve společné péči obyvatel

Krise der avantgardistischen Vorstellung vom städtischen Raum in Bohumil Hrabals Montage *Diese Stadt steht in der gemeinsamen Obhut ihrer Bewohner*, in: *Imaginationen des Urbanes. Konzeption, Reflexion und Fiktion von Stadt in Mittel- und Osteuropa*, ed. Arnold Barnetzky, Alfrun Kliems a Marina Dmitrieva, Berlin: Lukas 2009, s. 266–289.

Přeložil Martin Bojda.

Evropa plná hlupáků? Neoabderství ve střední Evropě aneb přizpůsobit se trivialitě

Une Europe pleine de ploucs? Les Nouvelles-Abdères en Europe centrale ou la concession à la trivialité, *Revue des études slaves* 82, č. 2 (2011), s. 253–274. – Polsky: Europa pachnąca

partykularzem? Nowe abdehy w Europie Środkowej albo przyzwolenie na pospolitość, přel. Mateusz Chmurski, in: *Modernismy Europy Środko-Wschodniej*, ed. Ewa Paczoska – Mateusz Chmurski, *Przegląd Filozoficzno-Literacki* 36, č. 1–2 (2013), s. 137–165.
Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická.

Trifouilly-les-Oies, Hlupov, Pinsk a další sarkastická toponyma. Toponymické stereotypy mezi denotací a evokací

Trifouilly-les-Oies, Gloupov, Pinsk et autres toponymes sarcastiques: une dénomination stéréotypique, entre dénotation et évocation, in: *Proverbes et stéréotypes: forme, formes et contextes*, ed. Stéphane Viellard, *Études et travaux Eur'ORBEM*, č. 1 (prosinec 2016), s. 213–226.
Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická.

Populární. Populistické? Humoristické a satirické časopisy v českých zemích

Populaires. Populistes? Les revues humoristiques et satiriques en Pays tchèques, *Ridiculosa*, zvláštní číslo *La presse satirique dans le monde*, 2013, s. 265–293. – Reprodukce pocházejí z Digitálního archivu časopisů, provozovaném při výzkumné infrastruktuře Česká literární bibliografie Ústavem pro českou literaturu AV ČR, v. v. i. - <https://clb.ucl.cas.cz/> (kód ORJ: 90243 – obr. 18) ; resp. byly pořízeny z periodik uložených ve fondech knihovny Ústavu pro českou literaturu.
Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická.

Kýč a fantastično v Čechách. Jejich užívání i potlačování v raném díle Františka Langera (Jakuba Demla a Josefa Váchala)

Exploitation et refoulement du kitsch fantastique de Bohême. Autour de l'œuvre précoce de František Langer (Jakub Deml, Josef Váchal), in: *Merveilleux et fantastique en Europe centrale*, ed. Delphine Bechtel – Xavier Galmiche, Paris: CIRCE, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) 2002, s. 101–118. – Rumunsky: Exploatare și refularea kitschului în Boemia: despre opera timpurie lui František Langer (Jakub Deml, Josef Váchal), přel. Dana Chetrescu, in: *Paradigma ereticului*, ed. Cornel Harangus et al., Timișoara: Augusta 2004, s. 78–96.
Přeložil Jean-Gaspard Páleníček.

Věčné děvky. Sex a nesmrtelnost u Karla Čapka a Františka Langra

Věčné děvky. Sex a nesmrtelnost u Karla Čapka a Františka Langra, *Zpravodaj Společnosti bratří Čapků*, č. 41 (2002), s. 33–37.

Bol raz jeden Dominik Tatarka (1913–1989)

Kedysi v niekom vyvrelo svedomie. Bol raz jeden Dominik Tatarka (1913–1989), přel. Valér Mikula, *Romboid* 42, č. 6 (2007), s. 51–56. – Ve francouzském originále: „Les dissidents, ça tient dans la main“. À propos de Dominik Tatarka (1913–1989, Bratislava), in: *Dissidences*, ed. Chantal Delsol, Michel Maslowski a Joanna Novicki, Paris: PUF 2005, s. 155–168. Přetištěno jako „Les dissidents, ça tient dans la main“. À propos de Dominik Tatarka, in: Dominik Tatarka: *Le Démon du consentement et autres textes. La Rencontre avec Tatarka* par Bernard Noël, přel. Sabine Bollack, sestavil a k vydání připravil Mateusz Chmurski, Paris : Eur'ORBEM Éditions 2019, s. 16–29.

Vykolejené vyprávění ve středoevropské literatuře po roce 1989 (2013)

Vykolejené vyprávění ve středoevropské literatuře po roce 1989, přel. Veronika Košnarová, *Česká literatura* 61, č. 3 (2013), s. 337–350. – Francouzsky: Le romanesque déjanté dans la création centre-européenne depuis 1989, in: *Sans faucille ni marteau. Ruptures et retours dans les littératures européennes post-communistes*, ed. Clara Royer – Petra James, Bruxelles: Peter Lang 2013, s. 239–250.

Fabrica nationum – Rukopisy královédvorský a zelenohorský a „líheň na národy“. Francouzská recepce (komparatismy, kulturní transfery, empathie)

Fabrica nationum – Rukopisy královédvorský a zelenohorský a „líheň na národy“: francouzská recepce (komparatismy, kulturní transfery, empathie), přel. Kateřina Malečková, in: *Rukopisy královédvorský a zelenohorský v kultuře a umění*, ed. Dalibor Dobiáš, Praha: Academia 2019, s. 1101–1126. – Studie navazuje na autorovu starší sondu do francouzské recepce RKZ a rozpracovává ji. Srov. První francouzské překlady Rukopisů v 19. století – Jean-Jacques Ampère, Frédéric-Gustave Eichhoff – a metoda srovnávacích kulturních dějin, in: *Historická fikce a mystifikace v české kultuře 19. Století. Plzeň, 21.–23. února 2013*, ed. Martin Hrdina – Kateřina Piorecká, Praha: Academia 2014, s. 93–107.

Interkulturní mediace: „chercher la femme“ aneb jak se slezská baronka Ida von Düringsfeld (1815 – 1876), „ošklivá jako čert“, zasloužila o šíření středoevropských kultur

Médiation interculturelle: chercher les femmes. Quand la baronne silésienne Ida de Düringsfeld (1815–1876), « laide comme un diable », divulguait les cultures d'Europe centrale, in: *Mélanges offerts à Maria Delaperrière*, ed. Kinga Siatkowska-Callebat, Aleksandra Wojda a Charles Zaremba, *Études et travaux d'Eur'ORBEM*, listopad 2021, s. 251–266.

Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická.

Výběrová bibliografie děl manželů de Düringsfeld:

Ida von Düringsfeld: *Böhmische Rosen. Czechische Volkspoesie*, přel. I. v. D., Breslau: Kern, Joh. Urban Kern 1851.

Ida von Düringsfeld: *Byrons Frauen*, Breslau: Kern 1845

Thekla (pseudonym Idy von Düringsfeld): *Gedichte*, 1835.

Ida von Düringsfeld: *Lieder aus Toskana*, Prag: Kober & Markgraf – Dresden: C.C. Meinhold & Sohne [mezi lety 1858 a 1861].

Baronne de Reinsberg: *Le Manuscrit de Koeniginhof, préliminaires et fragments*, traduits en français pour la première fois, tiré à 50 exemplaires, extrait du tome XIV du *Bulletin du bibliophile belge*, Bruxelles: F. Heussner 1858.

Ida von Düringsfeld: *Das Sprichwort als Kosmopolit*, Leipzig: H. Fries 1863.

Ida von Düringsfeld: „Weil ich nicht vergessen kann“, in: Valéria Tourneur, *Pensées musicales*, Dresden, partitura, [kolem roku 1844], s. 2–3.

Ida von Reinsberg-Düringsfeld, mit Anmerkungen von Otto Freiherr von Reinsberg-Düringsfeld: *Aus Dalmatien*, I–III, Prag: Carl Bellmann's Verlag 1857.

Ida von Düringsfeld & O. Freiherr von Reinsberg-Düringsfeld: *Das Buch denkwürdiger Frauen: Lebensbilder und Zeitschilderungen; Festgabe für Mütter und Tochter*, 2. vyd., Leipzig: Otto Spammer 1871.

Ida von Düringsfeld & O. Freiherr von Reinsberg-Düringsfeld: *Ethnographische Curiositäten*, Leipzig: A. Krüger 1879.

Ida von Düringsfeld & O. Freiherr von Reinsberg-Düringsfeld: *Die Frau im Sprichwort*, Leipzig: Fries 1862.

Ida von Düringsfeld & O. Freiherr von Reinsberg-Düringsfeld: *Hochzeitsbuch. Brauch u. Glaube d. Hochzeit bei d. christl. Völkern Europa's*, Leipzig: J. G. Bach 1871.

Ida von Düringsfeld & O. Freiherr von Reinsberg-Düringsfeld: *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*, I–II, Leipzig: Fries 1872–1875.

Freiherr Otto von Reinsberg: *Das festliche Jahr. In Sitten, Gebräuchen und Festen der germanischen Völker*, Leipzig: Barsdorf 1863.

Otto von Reinsberg: *Fest-Kalendar aus Bohmen. Ein Beitrag zur Kenntniss des Volkslebens und Volksglaubens in Böhmen*, Wien-Prag: Kober u. Markgraf 1862.

Otto von Reinsberg: *Internationale Titulaturen*, předmluva Wolfgang Mieder, Leipzig: Fries 1863.

Othon de Reinsberg: *La littérature tchèque de nos jours*, Bruxelles: Guyot 1864.

Otto von Reinsberg: *Das Kind im Sprichwort*, Leipzig: Fries 1864.

Baron de Reinsberg: *Traditions et légendes de la Belgique. Descriptions des fêtes religieuses et civiles, usages, croyances et pratiques populaires des Belges anciens et modernes*, sv. 1 (leden–červen), 443 s., sv. 2 (červenec–prosinec), 362 s., Bruxelles: Ferdinand Claassen, Libraire-Éditeur 1870.

Kytice Karla Jaromíra Erbena. Sporná originalita

Postface. *Un bouquet* de Karel Jaromír Erben. L'originalité difficile, in: Karel Jaromír Erben: *Kytice: kytice z pověstí národních = Un bouquet: un bouquet de légendes tchèques*. Paris: UFR d'Études slaves, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) 2001, s. 202–215.

Přeložila Bronislava Cvejnová-Skalická.

Přeložit znamená vybrat. K překladu *Kytice* do francouzštiny

Přeložit znamená vybrat: k překladu *Kytice* do francouzštiny, in: *Kytice v nás. Sborník k 150. výročí prvního vydání básnické sbírky Karla Jaromíra Erbena*, Jilemnice: Městská knihovna 2003, s. 109–114.

Nebohá a statečná žena. Kradmé pohledy francouzských kritiků na Boženu Němcovou do roku 1930

Nebohá a statečná žena. Kradmé pohledy francouzských kritiků na Boženu Němcovou do roku 1930, přel. Naděžda Macurová, *Literární archiv* 34 (2002), s. 325–329.

Jak „Češi bojovali s negativními rysy svého charakteru“ aneb Recepce českého expresionismu ve Francii a příklad Hanuše Jelínka

Jak „Češi bojovali s negativními rysy svého charakteru“ aneb Recepce českého expresionismu ve Francii a příklad Hanuše Jelínka, in: *Česká literatura na konci tisíciletí. Příspěvky z II. kongresu světové literárněvědné bohemistiky, Praha 3.–8. července 2000*, I, Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR 2001, s. 325–334. – Za pomoc při převodu do češtiny – včetně citátů Jelínkových i Novákových textů – autor děkuje M. Theinhardtové a B. Bukovinské.

„Od jedny řeči k druhé je pro obě strany stejně daleko“. Hanuš Jelínek jako příklad zprostředkujícího ambidextra

„Od jedny řeči k druhé je pro obě strany stejně daleko“. Hanuš Jelínek jako příklad zprostředkujícího ambidextra, in: *Naše Francie: francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století*, ed. Antoine Marès a Tereza Riedlbauchová, Praha: PNP 2018, s. 44–57. – Původní nezkrácená verze francouzsky: *Médiateurs ambidextres – Les deux sens de la traduction: l'exemple franco-tchèque de H. Jelínek (1878–1944)*, *Diogène*, březen 2017, s. 25–40.

Na samém prahu mezi metafyzikou a kontingencí... Úvahy o literárním profilu česko-židovských spisovatelů

Préface. Le seuil de la contingence... Réflexions sur le profil littéraire des écrivains tchéco-juifs, in: Lena Arava-Novotná (ed.): *Ecrire à l'ombre de Kafka. Neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900–1941*, Jérusalem: Elkana 2006, s. 9–23.

Přeložila Eva Straková.

„Pomlky“ románového vypravěče a „zapovězená“ řeč lidového vypravěče v románech Milana Kundery (2018)

„Pomlky“ románového vypravěče a „zapovězená“ řeč lidového vypravěče v románech Milana Kundery, přel. Catherine Ebert-Zeminová, *Svět literatury* 28, č. 58 (2018), s. 115–122. – Původní francouzská verze: La « voix étranglée » du conteur... (online, 2001).